

Для цитирования:

Венжинович, Н. (2019) ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КЛЮЧЕВЫМИ СЛОВАМИ-СИМВОЛАМИ (НА МАТЕРИАЛЕ УКРАИНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ) // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists " WEST-EAST " (ISPOP) . Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/1 N1 (October, 2019). С. 58-62. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-58-62>

Information about the authors: Natalia Venzhynovych

Ukraine, Uzhhorod National University, the Ukrainian Language Department, Professor of the Ukrainian Language Department
Doctor of Philology, Assistant Professor.
e-mail: vennata2017@gmail.com

Сведения об авторе: Наталия Венжинович, доктор филологических наук, доцент. Ужгородский национальный университет, кафедра украинского языка, профессор кафедры украинского языка, Ужгород, Украина.
e-mail: vennata2017@gmail.com

Manuscript received: 06/02/2019 Accepted for publication: 09/23/2019

DOI: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-62-65>

**VERBALIZATION OF THE CONCEPT "FAMILY" IN THE JAPANESE LANGUAGE
(ON THE MATERIAL OF PHRASEOLOGICAL UNITS AND PAREMIAS)**

Ksenya Vorkina
Senior lecturer
Peoples` Friendship University of Russia
(Moscow, Russia)
e-mail: ksenya_japan@mail.ru

Abstract. The article analyzes the significance of the concept "family" for Japanese culture on the basis of phraseological units. Exploring the specifics of the notion of "family" in Japanese, the author identified a number of idioms, that illustrate the former attitude of the Japanese to the family and the view of the modern generation on the changed status of the family institution. The findings obtained by the author testify to the longevity and inviolability of family traditions in the minds of the Japanese.

Keywords: Japan, family, tradition, phraseology, Confucianism

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ПОНЯТИЯ «СЕМЬЯ» В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ПАРЕМИЙ)**

Ксения Сергеевна Воркина
Старший преподаватель
Российский университет дружбы народов
(Москва, Россия)
e-mail: ksenya_japan@mail.ru

Аннотация. В статье анализируется значимость понятия «семья» для японской культуры на материале фразеологизмов. Исследуя специфику обозначения понятия «семья» в японском языке, автор выявил ряд паремий, которые иллюстрируют былое отношение японцев к семье и взгляд современного поколения на изменившийся статус института семьи. Полученные автором выводы свидетельствуют о долговечности и нерушимости семейных традиций в сознании японцев.

Ключевые слова: Япония, семья, традиции, фразеологизм, конфуцианство

ВВЕДЕНИЕ. Язык не просто отражает мир человека и его культуру. Важнейшая функция языка заключается в том, что он хранит культуру и передает её из поколения в поколение. Поэтому в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа и нации язык играет столь значительную роль. В идиоматике языка, отражаются ценностные ориентиры, общественная мораль, отношение к миру, к людям, к другим народам. Фразеологизмы, пословицы, поговорки наиболее наглядно иллюстрируют образ жизни, географическое положение, историю, быт, традиции той или иной общности, объединенной одной культурой.

Роль языка в формировании культурной среды представляется чрезвычайно важной. Помимо того, что язык является основным средством социальной коммуникации (обмена информацией), он способствует единообразному пониманию этой информации, существенным образом определяя характер её трактовок и интерпретаций. Без единого общепонятного языка невозможно поддержание в коллективе людей социальной коммуникации, вне которой формирование культурной среды становится неосуществимым.

Ячейкой любого общества, отличающейся наибольшим культурным единообразием, является семья, между членами которой частота коммуникативных контактов бывает наибольшей. Семья относится к ключевым концептам национальной языковой картины мира. Анализ понятия *семья* и особенности его вербализации фразеологическими средствами позволяет очертить закономерности организации семьи в обществе, раскрыть ценностные приоритеты и предположить возможные пути их развития.

ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ. Исследуя вопрос о вербализации основных, концептуально важных понятий, входящих в понятие *семья*, мы обращались к трудам В.М.Алпатова, Т.М. Гуревич, Е.В. Добровольской, Т. Судзуки.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ. Методология исследования обусловлена междисциплинарной проблематикой анализа этнических паремий. Вопрос вербализации понятия *семья* в японской лингвокультуре рассмотрен через призму традиционных ценностей и исследованию трансформаций, происходящих с ней в современных условиях. Для проведения исследования фразеологических единиц автор прибегал к приёму сплошной выборки из японских словарей пословиц и поговорок, а также использовал метод классификации.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ДИСКУССИЯ. Анализируя специфику обозначения понятия *семья* в японском языке, был выявлен набор, состоящий из десятка лексем, которые обозначают схожие с русским языком понятия *семья, семейство, дом, фамилия, домохозяйцы*. Оказалось, что область значений набора японских слов значительно обширнее спектра значений русского слова *семья*.

Понятие «семья» передается в современном японском языке словами: 家 – *иэ* или *ути*; 家族 – *кадзюку*, – 家 – *каме*, 家庭 – *катэй*, 家内 – *канай*, 内輪 – *утива*, 所帯 – *сэтай*, 世帯 – *сэтай*, ホーム – *хо:му*, ファミリー – *фамири*. Два последних слова передают на японском языке звучание заимствованных из английского языка слов *home* и *family*, являющихся синонимами слова *семья*. Те сферы, которые наиболее затронуты американским влиянием, почти целиком затронуты заимствованиями *гайрайго* (Alpatov, 2008). Семейная сфера не является исключением, что говорит о подвижках во взглядах на институт семьи. Однако, по мнению Судзуки Такао, процесс заимствований в японской культуре происходит избирательно (Suzuki, 1987). Это позволяет существовать и развиваться собственной культуре Японии, поддерживая нерушимость института семьи.

Родовая принадлежность является одной из важных составляющих анализируемого понятия. Способность почитать и ценить свой род заложена в японской культурной традиции. Почтение к роду и глубинное ощущение своих корней передается по наследству. Слово 家 (*иэ*) толкуется как непрерывная цепь семейных групп, проходящая из поколения в поколение. В гражданском Кодексе к *иэ* относились люди, заносившиеся в домовую книгу семьи. Это не просто совокупность членов семьи, а «концептуальная сущность, имеющая место не только в родственных отношениях, но являющаяся структурирующим моментом многих социальных институтов (Gurevich, 2006).

Слово 家 (*иэ*) может употребляться для обозначения живущих вместе членов семьи: *сайкин кидзуйта га, коно иэ-но хито-ва каимоно-га бё:китэки-ни сукина но дэсу* (最近気づいたが、この家の人は買い物は病的に好きなのだ – «я недавно обратила внимание, что члены этой семьи патологически любят покупки»).

Часто это слово используется для обозначения дома как постройки: *иэ-но най* (家のない – бездомный), *иэ-о татэру* (家を建てる – построить дом), *иэ-ни иру* (家にいる – быть дома) и т.п.; либо в разговоре о семейном бизнесе или профессии: *иэ-о татаму* (家をたたむ – перестать заниматься профессией, передававшейся в семье из поколения в поколение). Таким образом, лексема *дом* может выполнять функцию именного дублета концептуального знака *семья*, акцентирующего семантику семейного пространства и порядка. Эта лексическая пара отражает двойственность концептуального восприятия: *семья* как система нравственных, этических и родственных отношений и *семья* как способ организации быта этих отношений (Dobrovolskaya, 2005).

Иэ (家) употребляется в значении «семья» в устойчивых выражениях: *иэдэ* (家出 – уход из семьи), *иэ-но нака-ва эмман да* (家の中は円満だ – в доме (семье) все спокойно (мир и гармония)).

Значение *семья* прочитывается в словах китайского происхождения, составной частью которых является иероглиф 家, имеющий чтение *ка*, например: 家名 (*камэй/кэ-мё:*) или 家声 (*касэй*) – честь семьи (букв.: имя семьи или голос семьи); 家風 (*кафу:*) – семейная традиция (букв.: семейный стиль); 家系図 (*какэйдзу*) – генеалогическое древо (букв.: схема имеющих отношение к семье) (Gurevich, 2006).

То, насколько значимо понятие *семья* для японской культуры, свидетельствует большое количество паремий. Паремии служат важным источником культурологического знания о семье и нормах поведения внутри

нее. Исследуя паремии японского языка, можно выделить категории, выражающие наиболее важные ценностные приоритеты в жизни японцев.

Дом (семья) ассоциируется с понятием о нерушимости и долговечности:

男子家を出ずれば七人の敵あり (*данси из-о идзурэба ситинин-но тэкиари*) – букв. Переступив порог дома, у человека появляется семь врагов. Аналогом может послужить русская поговорка *Мой дом – моя крепость*.

我が家樂の釜盥 (*ва-га израку-нокаматарай*) – букв. Даже если настолько беден, что пользуешься лоханью, нет лучше места, чем свой дом. В данной поговорке слово *дом* употребляется в значении *семья*. Эта паремия сходна русской прецедентной фразе *Дом, милый дом*. Приведем ещё один пример с идентичным значением: 我がにまさる所はない (*ва-га я-ни масару токоро-ва най*) – букв. Для меня нет лучшего места, чем дом.

О важности семьи гласит пословица: 付き合いなら家でも焼く (*цукиあい-нара из-дэмо яку*) – букв. Главное отношения, а дом пусть горит ярким пламенем. Пословицу можно транслировать следующим образом: отношения настолько важны, что приходится жертвовать чем-то очень важным. В то же время пословица служит неким предупреждением: как бы серьёзно человек ни относился к завязыванию отношений (скорее любовных), необходимо помнить о своем доме и семье. В данном случае слово *дом* (*из-家*) ассоциируется с словом *семья* (*катэй-家庭*).

方角の吉凶を気にしすぎると身動きがとれなくなり、ついには家をつぶす結果になるということ (*хо: гаку-но киккё-о ки-ни сисугиру-то мугоки-га торэнакунари, цуи-ни-ва из-о цубусу экка-ни нару-то цу кото*) – букв. Если слишком беспокоиться о выборе удачного направления, то в конечном счете не сможешь двигаться, что приведет к разрушению дома (семьи). В данной пословице слово *дом*, выраженное тем же иероглифом *家*, синонимично понятию *семья*.

雌鳥うたえば家滅ぶ (*мэндори утаэба из хоробу*) (Kotowadza Jiten, 2014-2018) – букв. Если будет петь курица, то это разрушит дом. Можно сравнить с русской паремией *Плохо, когда петух поет лишь тогда, когда курица прикажет*. Японцы издавна полагают, что семья, в которой правит жена, недолговечна. Через паремию можно проследить традиционное представление о подчиненном положении женщины в патриархальной семье, которое основано на конфуцианской этике. Приведем в пример ещё одну пословицу: 女は三界に家なし (*онна-ва санкай-ни из-наси*) – букв. Женщина бездомна в трех королевствах. Дело в том, что женщинам надлежало следовать за родителями до брака, за мужем в браке, за детьми в старости. Притча окрашена мрачным представлением о том, что у женщины нет своего дома на протяжении всей своей жизни. Сегодня такое мировоззрение кажется устаревшим и даже оскорбительным для многих женщин в Японии, где Конституцией установлено гендерное равноправие.

Несмотря на былую дискриминацию, женщина всегда имела высокий статус в рамках отдельно взятой семьи в роли матери и жены: 家に女房なきは火のない炉のごとし (*из-ни нё:бо: наки-ва хи-но най ро ноготоси*) – Дом без жены – очаг без огня; 家になくてならぬものは上がり框と女房 (*ути-ни накуте нарану моно-ва агари камати-то нё:бо:*) – Отсутствие хозяйки дома означает, что не хватает чего-то очень важного. В то время как женщина заботится о создании и поддержании уюта в семье, мужчина – добытчик, следовательно, он главный в доме. Об этом говорится в японских пословицах: 男は外, 女は内 («*Отоко ва сото, онна ва ути*») – Мужчина снаружи, женщины внутри; 女房は家の大黒柱 («*Нё:бо ва из-но дайкокубасира*») – Женщина – опора дома (Karamzin, 1997).

Как уже упоминалось ранее, родовая принадлежность, почитание своего рода представляет большую значимость в жизни каждого японца. Несмотря на то что большие клановые семьи, которые именовались словом *из* (家), были официально отменены новым гражданским кодексом в 1947 г. (Costitution, 2010), а современный институт семьи стал представлять собой систему нуклеарных семей (лат. *nucleus* – ядро), состоящих из малочисленных по своему составу семей (*какүкадзоку核家族化*), система ценностей сохранилась. Об этом свидетельствует фразеологический ряд (Kotowadza Jiten, 2014-2018):

家柄より芋茎 (*из гараёри имогара*) – родословная кормит; 三代続けば末代続く (*сан дай цудзүкэба мацу дай цудзүку*) – Возвращая третье поколение, создаешь прочный фундамент на будущее; お家がら (о-из гарагара) – Кичиться своей родословной.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. Как показывает проанализированный выше материал, понятие *семья* находит свое отражение в многочисленных паремиях и фразеологизмах японского языка. Они этнокультурно маркированы и отражают различные составляющие традиционной семьи в Японии и вместе с тем способствуют вербализации семейных ценностей японцев.

В паремиях отражены основные ценностные ментальные характеристики японцев в отношении семьи, показана ее значимость. Устойчивость паремий отражает долговечность и нерушимость семейных традиций в сознании японцев.

На основе анализа японских паремий можно заключить, что фонд японских пословиц, поговорок и фразеологизмов довольно полно отражает бытовую картину мира японского народа. Изучив паремии японского языка, можно представить, каковы стереотипы о прочности родовых связей, о традиционном разделении ролей между мужчиной и женщиной, о нерушимой значимости института семьи, на которую до сих пор оказывает влияние конфуцианство, что, безусловно, отражается на характере семейного быта и семейно-родственных отношений.

LIST OF REFERENCES

- Alpatov, V.M. (2008). Yaponiya: yazik i kul'tura [Japan: language and culture]. Moskva: Yaziki slavyanskih kultur.
- Dobrovolskaya, E.V. (2005) Konseptualizatsiya sem'i v russkoi yazykovoi kartine mira. Kand. Diss [Conceptualization of the family in the Russian language. Kand. Diss.]. / Novosibirsk: Novosibirski pedagogicheskiy universitet.
- Gurevich, T.M. (2006) Lingvokul'turologicheskiy analiz kontseptsfery chelovek v yaponskoi yazykovoi kartine mira. Doct. Diss. [Linguistic and culturological analysis of the conceptual sphere 'man' in the Japanese picture of the world. Doct. Diss.]. Moscow, MSU.
- Karamzin, L.M. (1997) Yaponsko-anglo-russkiy slovar poslovic i pogovorok [Japanese-English-Russian dictionary of proverbs. Moskva: Kotori Group.
- Constitution of Japan (11.04.2010). Available at: <http://worldconstitutions.ru/?p=37> (Accessed: 30.04.2019).
- Kotowadza Jiten. ことわざ辞典 オンラインonline (2014-2018). Available at: <https://kotowaza.jitenon.jp/kotowaza/2263.php> (Accessed: 1.05.2019).
- Suzuki, T. (1987). Reflections on Japanese Language and Culture. Tokyo.

For citation:

Vorkina, K. (2019) VERBALIZATION OF THE CONCEPT "FAMILY" IN THE JAPANESE LANGUAGE (ON THE MATERIAL OF PHRASEOLOGICAL UNITS AND PAREMIAS). International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists " WEST-EAST " (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/1 N1 (October, 2019). pp. 62-65. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-62-65>

Для цитирования:

Воркина, К.С. (2019) ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ПОНЯТИЯ «СЕМЬЯ» В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ПАРЕМИЙ) // International Scientific-Pedagogical Organization of Philologists " WEST-EAST " (ISPOP). Scientific Journal WEST-EAST. Vol 2/1 N1 (October, 2019). С. 62-65. doi: <https://doi.org/10.33739/2587-5434-2019-2-62-65>

Information about the author: Ksenya Vorkina - Senior lecturer. Peoples' Friendship University of Russia
Moscow, Russia

e-mail: ksenya_japan@mail.ru

Сведения об авторе: Ксения Сергеевна Воркина - старший преподаватель. Российский университет дружбы народов.
Москва, Россия

e-mail: ksenya_japan@mail.ru

Manuscript received: 05/23/2019 Accepted for publication: 09/23/2019